

# JAZYK V KONTEXTU KULTURY

DVANÁCT STATÍ  
Z LUBLINSKÉ  
KOGNITIVNÍ  
ETNOLINGVISTIKY

JERZY **BARTMIŃSKI**

UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE  
NAKLADATELSTVÍ KAROLINUM 2016

Recenzovaly: PhDr. Veronika Mistrová  
PhDr. Karolína Skwarska, Ph.D.

#### KATALOGIZACE V KNIZE - CIP

Bartmiński, Jerzy

Jazyk v kontextu kultury : dvanáct statí z lublinské kognitivní etnolingvistiky /  
Jerzy Bartmiński ; z polského originálu přeložila, komentářem doplnila a úvodní a závěrečnou  
studii napsala Irena Vaňková ; doslov James Underhill. – První české vydání. – Praha :  
Univerzita Karlova v Praze, nakladatelství Karolinum, 2016  
Anglické resumé  
ISBN 978-80-246-2883-7

81:316.7 \* 81:39 \* 81'23

- jazyk a kultura
- etnolingvistika
- kognitivní lingvistika
- eseje
- komentovaná vydání
- monografie

81 – Lingvistika. Jazyky [11]

© Univerzita Karlova v Praze, 2016  
Text © Jerzy Bartmiński, 2016  
Editor © Irena Vaňková, 2016  
Translation © Irena Vaňková, 2016  
Epilogue © James W. Underhill, 2016

ISBN 978-80-246-2883-7  
ISBN 978-80-246- (pdf)

**II.**  
**LIDOVÝ**  
**OBRAZ SVĚTA**

## 4. LIDOVÝ UMĚLECKÝ STYL

### DVOJÍ PERSPEKTIVA

Lidový poetický jazyk, resp. jazyk venkovského folkloru funguje v naší kulturní tradici ve dvojitěm vztahu. V kontextu lidové kultury vstupuje do kontrastu s běžnou lidovou mluvou, zatímco v rámci nadregionální, celonárodní kultury ho vnímáme v opozici k vyššímu, literárnímu, uměleckému stylu jako nástroj lidové poezie v mnoha jejích žánrech, především v lidové písni. V polské literatuře byl v této souvislosti vytvořen (v průběhu její dlouhodobé komunikace s folklorem a při jeho poznávání) určitý obraz lidového uměleckého stylu. Jeho stylizace se u různých básníků<sup>1</sup> sice v detailech liší, ale hlavní rysy jsou v podstatě shodné; jde o soubor určitých formálních prostředků, zákonitosti jejich spojování, ale i o hodnoty, které jsou těmito prostředky neseny. Za poznávací znamení lidového poetického stylu se obvykle považují deminutiva, paralelismus mezi obrazy přírody a lidskými prožitky, a konečně ještě technika výstavby textu založená na opakování. Principy lidové poetiky jsou citovost, naivní obraznost (soustředěná na vnější podobnosti) a jednoduchost.

Taková literární stylizace folklorního jazyka (bez ohledu na její adekvátnost či výstižnost) se uplatňovala v různých uměleckých programech, literárních epochách a u různých autorů. Nelze však obejít ani další podstatnou otázku: co vlastně folklor znamená ve svém přirozeném prostředí, tj. mezi členy venkovského společenství; jak se lidový umělecký styl vztahuje k jejich běžné mluvě, jakými vnitřními pravidly se řídí a jaké hodnoty představuje.

---

1 Od Kochanowského a Mickiewicze až po Konopnickou či Tadeusze Nowaka.

## FUNKČNÍ A STRUKTURNÍ SPECIFIKA

O dialektech se někdy nesprávně tvrdí, že nejsou stylově rozrůzněné. Ve skutečnosti však u nich lze rozlišit dvojí jazykový styl: běžný, každodenní (*potoczny*) a umělecký (*artystyczny*). Tyto styly tvoří minimální systém, elementární a dále neredukovatelný, tak jak je to příznačné pro všechny kultury světa. Všechny kultury a v jejich rámci používané jazyky totiž chápou skutečnost (a zacházejí s ní) vždy ve dvojí poloze – pragmatické a mystické, světské a sakrální (Malinowski 1987, s. 378).

Zvláštnosti poetického jazyka lidové kultury se týkají jeho specifické funkce, ale projevují se i v poloze strukturní a sémantické. Ve folkloru – písňovém, veršovaném, avšak i prozaickém – se uplatňují určité jazykové formy, syntaktické a textové konstrukce a specifické významy. Podívejme se například na svatební píseň z okolí Chelmu zpívanou při pečení korovaje:<sup>2</sup>

*Powiyjże, wiatreńku, okienkiem po świtlence,  
po cisowych stołach i po nadobnych żonach,  
co miód-wino pili i kurowaj lipili.*

Zafoukej, větěrku, okénkem do světničky,  
po tisových stolech a po pěkných ženách,  
co med a víno pily a korovaj hnětly.

Vyskytují se zde běžně neužívané výrazy (*cisowe* – „tisové“, *nadobne* – „pěkné, pohledné“), slovtvorné formy (*wiatreńku* – „větěrku“), podvojná spojení (*miód-wino* – „med a víno“), které mají povahu poetismů. Jde o text uměleckého charakteru; veršovaný, částečně i rýmovaný, s určitou žánrovou intencí.

Původ lidových poetismů bývá různý. Kromě archaismů a lexikálních výpůjček z jiných jazyků či z jiných komunikačních oblastí národního jazyka (množství lidových poetismů pochází z umělé poezie či z běžné mluvy) se mezi nimi vyskytují četné vnitřní inovace systémového charakteru, jako jsou deminutiva nebo určité typy opakování a sémantických modifikací. Charakteristika lidového poetického jazyka ve srovnání s běžným dialektem umožňuje potvrdit rozdíly, které jsou natolik pravidelné, že je lze popsat na základě derivace (tj. předvídatelných modifikací, které spočívají v přidávání, eliminaci nebo záměně určitých prvků pro estetické účely). Nejde tedy jen o deformace či deviace jazyka, jak se to někdy chápe v případě literárního uměleckého stylu.

2 Jde o speciální zdobený svatební koláč, jehož vzhled i průběh pečení, rozdávání, konzumace apod. jsou spojeny s mnoha symboly a rituály (pozn. překl.).

## LIDOVÝ POETICKÝ STYL JAKO INTERDIALEKT

Jazyk folkloru má jednak lokální specifika (dialekt), jednak rysy meziregionální a nadregionální (Jakobson 1962, Bogatyrev 1973, Bartmiński 1973, 1990). Meziregionální je např. slovník vztahující se k člověku a jeho světu: *pán, panna, milovat, dům, les, kůň, voda, jet, mluvit, starý, pěkný*); jde vlastně zároveň o výrazy, které tvoří základní slovní zásobu národního jazyka. Ve folkloru hrají tato slova dominantní roli. Nadregionální jsou prostředky běžně neužívané a ve vztahu k běžnému, každodennímu jazyku příznakové. Jejich vnitřním zdrojem je potřeba zpěvu, rytmičnosti a poetičnosti – proto se jazyk polského folkloru výrazně podobá jazyku folkloru jiných slovanských národů (srov. Moszyński 1939, Bogatyrev 1973). Příznakovost se týká také často zdůrazňovaného konzervativismu; vyskytují se zde četné jazykové archaismy typu *ptasz-kowie, nadobny, kowany*, současně je tu nápadná též inovativnost, včetně výpůjček z literárního jazyka, z lokálních dialektů i z jazyků cizích (na území celého Polska se např. rozšířily zdrobněliny s ukrajinskou příponou *-eńko, eńka: słoweńko, mateńka*). Putovní charakter mnoha populárních textů přenáší různé lokální prvky do oblastí, v nichž se běžně nevyskytují. Nejpropracovanější jazykové normy mají písně a veršované formy vůbec (zařikadla, modlitby, hádanky) a také přísloví. Z písní jsou nejtradičnější obřadní, a to výroční (vánoční a novoroční koledy, velikonoční a svatojánské písně) i rodinné (svatební, pohřební) a též stále populární balady. Modernější jazykovou formu mají milostné písně a popěvky. Běžně nářeční mluvě se přibližuje jazyk lidové umělecké prózy, jako je legenda, vyprávěnka nebo anekdota; poněkud se odlišuje pohádka, zvláště její kouzelná varianta, tedy ta, v níž se uplatňuje fantazie a v níž se vyskytují magické formule.

## UŽÍVÁNÍ FORMULÍ

Folklorní texty jsou na rozdíl od běžných promluv reprodukovány z paměti, nevznikají tedy aktuálně v procesu komunikace. Jsou výsledkem kolektivní tvorby a patří do okruhu tzv. jazykových klišé (Permjakov 1970), útvarů stabilizovaných z hlediska sémantického, lexikálního i syntaktického. Tvoří svébytný slovník jednotek, které jsou v daných podmínkách připraveny k užití (pokud jsou k tomu uzpůsobeny), ať už v průběhu svatby, pohřbu, koledování, zábavy či práce. Struktura textů je podřízena zásadám typizace – ta se týká situací, postav, motivů i jazyka (Bystroń 1921). Spojení textů s danou událostí reguluje jazyková etiketa. „Hotovost“ takových klišé ovšem není bezvýhradná, jisté pole je ponecháno i pro tvůrčí modifikaci či doplnění, které však podléhá kontrole osob, které jsou za danou situaci odpovědné (viz dále).

Stabilizovány bývají zejména počátky a konce textů. Petrifikované fragmenty textů mají status opakujících se formulí. (Podle Alberta Lorda je formule spojení slov pravidelně užívané k vyjádření určitého pojmu za týchž metrických podmínek, srov. Lord 1960.) *Stala se nám novina..., Z druhé strany jezera..., Byl jeden otec a ten měl tři syny*

apod. Specificky se využívají již hotová jazyková schémata vztahující se k určitým situacím či lexikálně-syntaktické formule, které slouží k výstavbě celých textů nebo jejich fragmentů (např. v příslovích *Kdo..., ten...; Kolik..., tolik...*). Formule produktorovi usnadňují tvorbu a reprodukci textů, recipientovi pak jejich rozpoznání a pochopení; odvolávají se totiž na svět společný oběma účastníkům komunikace. Světonázorovým zázemím těchto formulí je souhrn kolektivních (nikoli individuálních) hodnot. Formule jsou tedy nástrojem typizace co do pohledu na svět i co do jeho hodnocení.

## PRVNÍ ZDROJ SPECIFIČNOSTI: POTŘEBA ZPĚVU

Lidová poezie je nejrozvinutější oblastí folkloru. Ve své tradiční poloze představuje autentickou melickou poezii – existuje totiž v podobě písně; zpívá se buď individuálně, nebo sborově, propojuje se v ní slovo s hudbou a jedno druhému se vzájemně přizpůsobuje. Jazyk písně se zformoval v procesu dlouhotrvající symbiózy slova a hudby, je „zpěvným“ jazykem. Má podvojnou strukturu: opírá se jednak o (vnitřní) jazyková, jednak o hudební kritéria (Bartmiński 1987). V tomto ohledu je tedy umocněna a specificky transformována zvuková stránka slov: při zpěvu se vyslovuje poněkud jinak, „otevřeněji“ – projevuje se zde tedy potřeba maximálně se opírat o otevřené slabiky; někdy dochází k zvláštní melické prejetaci (*j-ubiecała, j-a nie dała*), přízvuky se přesouvají tak, aby to vyhovovalo hudebnímu rytmu. Oslabení a přetváření podléhá i sémantická stránka. Volí se slova dobře znějící a vhodná ke zpěvu, uplatňuje se speciální melický slovník (srov. asémantické refrény *oj, da, ej, dana, dyna* aj.), opakují se části slok, verše, slova či slabiky. Značné nároky jsou v tomto směru kladeny i na syntaktické členění textů – opakujícím se hudebním frázím a slokám odpovídají formálně i sémanticky uzavřené části textu, jednotlivé fráze splývají s verši a často se kryjí s hranicemi vět či syntagmat (tzv. přesahy zde neexistují).

## DRUHÝ ZDROJ SPECIFIČNOSTI: POTŘEBA RYTMU

Lidové písně mají strofickou strukturu a geneticky vycházejí ze zpěvu a jeho zákonitostí. Základní rytmickou jednotkou je verš-věta; pokud je vhodně doplněna refrény, tvoří elementární hudební sloku.

*Na śród dworu jawor stoi – hej leluja!  
 Na jaworze złota rzęsa – hej leluja!  
 I przylecieli rajskie ptaszęta – hej leluja!  
 I obtrzęśli złote, złote rzęsy – hej leluja!*

Vprostřed dvora javor stojí – hej leluja!  
 Na javoru zlatá řasa – hej leluja!  
 Z ráje ptáčky přiletěli – hej leluja!  
 Zlatou řasu setřásali – hej leluja!

Jakkoli si zde věta zachovává dominantní pozici, základem lidového verše (zvláště např. v dětských říkadlech, zaříkadlech či obřadních písních) je sylabický systém, opírající se o počet slabik a také o rým. Ten dosáhl popularity se sílící rytmizací a s tím, jak lidová hudba získávala taneční charakter.

*Zagrajże mi mazureczka,  
 aby ładnego, aby ładnego,  
 niechże ja sie potańcuję  
 do dnia białego, do dnia białego.*

Zahrajte mi mazurečku,  
 a ať pěkná je, a ať pěkná je,  
 abych já si zatancoval  
 do bílého dne, do bílého dne.

V lidových veršovaných textech (zpívaných i mluvených) se vyskytuje mnoho jinde neznámých výrazových forem, jejichž přítomnost je vynucena pouze potřebou zachování rýmu a rytmu. Jako regulátory rytmu slouží početné morfologické dublety (*nechaj – nech, jako – jak, moje – má*), které někdy alternují i v jednom textu.

Důležitým regulátorem rytmu jsou i deminutiva, např. *mazureczka* místo *mazura*: Možnosti dialektů jsou v tomto směru obrovské – jazykový systém dovoluje kumulovat zdrobňující přípony.<sup>3</sup> Výrazy tak lze podle potřeby prodlužovat nebo zkracovat, aby byl ve verši dodržen určitý počet slabik. Jazyk lidové poezie těchto možností využívá velmi hojně.

Existuje názor, že rýmy jsou v lidové poezii pozdní záležitostí, že byly přebrány z literární poezie apod. Rýmy se však objevují i v autentických lidových útvarech jako přirozený důsledek syntaktického či slovtvorného paralelismu. Uplatňují se také v párových souslovích – přísloví *kwiecień-plecień* (v češtině analogicky *hračky plačky*), *plachta tarachta* (v hádance o branách), *rozestup se, zemičko, rozestup se, srdíčko* (formule z pohádky). Role rýmu roste ještě výrazněji v systému sylabického verše; někdy vede snaha dosáhnout plné zvukové shody na konci veršů dokonce až k deformacím běžné jazykové normy, k využívání zkrácenin, neologismů, výpůjček apod., jako je tomu v lublinské koledě vzniklé v době okupace:

3 V češtině např. *malý, maličký, malilinký*, v moravských variantách *malučký, malušenký* apod. (pozn. překl.).



*Wśród nocnej ciszy głos się rozchodzi,  
w polu żołnierze, a w domu rodzin (rodzina),  
co za smutna wigilija,  
każda matka, fameilija  
ojca wspomina.*

Vánočním tichem hlas se rozléhá,  
v poli jsou vojáci, doma rodina,  
jaká smutná vigilie,  
každá matka, familie  
otce vzpomíná.

### **TŘETÍ ZDROJ SPECIFIČNOSTI: POTŘEBA POETIČNA**

Melodičnost a rytmičnost jsou nejvýraznější konkretizací obecnějšího a základnějšího jevu, jímž je poetičnost. V různých žánrech má folklor k dispozici pečlivě propracovaný jazyk; ten má být podle samotných tvůrců a interpretů folkloru vytríbenější než každodenní mluva. Výrazné jsou např. prozodické a skladebné odlišnosti v situaci, kdy se z paměti recituje báseň (volným tempem, s členěním na verše), ve srovnání s textem obvyklého, spontánně vznikajícího vyprávění o aktuální události, které často představuje syntaktický tok bez výraznějších vnitřních předělů.

Lidový umělecký styl operuje s určitým souborem lexikálních poetismů (*vraný kůň* namísto „černý“, *bor* či *doubrava* namísto „les“, *dunaj* ve významu „velká, hluboká voda, řeka“, v polštině jsou to také regionální výpůjčky ukrajinské na východě a slovenské nebo české v Podhalí a ve Slezsku (těch však není mnoho).

Slovotvorným poetickým prostředkem jsou zdobněliny. Ty se uplatňují jako regulátor rytmu a rýmu, i když je jejich základní funkcí označovat malé věci a/nebo vyjadřovat k označovanému pozitivní vztah. Mají však i další funkci, a to je signalizace poetického stylu: deminutiva často plní výlučně poetickou a meliorativní funkci (bez ohledu na rytmus či rým). Strukturně-poetickou funkci mají zdobněliny výrazů, které běžně deminutiva netvoří, jako jsou názvy dnů v týdnu (*sobotěnka*, v polštině též *piąteczek*, *niedziółka*), živelů (*voděnka*, v pol. též *ziemeńka*, „zemička“), událostí (*taneček*, v pol. i slubek – „svatbička“, *wojenka* – „vojnička“), určitá adjektiva (v pol. *głęboczki*, *wy-soczki*, v č. *maličký*, mor. nář. *malučký*, *malušenký*), a dokonce slovesa (*spinkat*), číslovky (v pol. *troje*, *trojeńko*). Existují i typická písňová zdobnělá jména (v pol. *Jasieńko* a *Kasieńka*, v č. a mor. písních např. *Kačenka*, *Janiček*, *Andulka*).

## OPAKOVÁNÍ, PARALELISMUS A SYMBOL

Nejdůležitější lidové poetické prostředky se vztahují jak k technice výstavby celých textů, tak zároveň k utváření jejich významové stránky. Je třeba zmínit zejména tři jejich typy, které jsou spolu vnitřně provázány – opakování, paralelismus a symbol.

Opakování je nejjednodušším způsobem, jak se realizuje poetický princip ekvivalence sousedních jednotek (jak to zformuloval už Roman Jakobson v r. 1962). Paralelismus je sémantickým typem opakování a symbol je vlastně redukováný paralelismus.

*Góra, góra, słoneczko idzie,  
i nasza dziewczyna do ślubu idzie,  
i nasza dziewczyna do ślubu idzie.  
Jidzie, jidzie i ręce wznosi, i ręce wznosi,  
i Pana Jezusa o szczęście prosi,  
i Pana Jezusa o szczęście prosi.*

*Hora, hora, sluníčko už jde,  
naše dívčina ke svatbě jede,  
naše dívčina ke svatbě jede.  
Jede, jede a ruce zvedá, a ruce zvedá,  
Pána Ježíše o štěstí žádá,  
Pána Ježíše o štěstí žádá.*

Opakování představuje stylovou dominantu folkloru: jeho doménou jsou obřadní žánry a magická poezie, kde je nejvýrazněji patrné propojení souboru opakovaných částí textu se situací vykonavatele obřadu. Opakování slov, veršů nebo částí textu má několikero funkcí: zvolňuje a udržuje sémantický tok výpovědi, a utváří tak čas obřadu, mytické „věčné teď“. Opakování intenzifikuje vybraný element textu nebo pomáhá zvýraznit to, co je pro daný svátek či hru charakteristické. Slouží také – v jiné rovině – k rytmičtému zajištění soudržnosti textu, což souvisí hlavně s konkatencí (v citované písni např. ... *ke svatbě jede. Jede, jede...*), dále signalizuje počátky slok a celého textu, předává sémantickou informaci o dlouhém trvání události (*jede, jede...*). Někdy mívá funkci rétorickou, impresivní (slovesa v imperativu – *Vyjdi, vyjdi, hospodáři...*).

Nejobecněji vzato je však funkce opakování dána celkovou orientací lidové kultury, tím, že se nezaměřuje na hledání novosti a originality, ale na intenzivní prožitky téhož, na identifikaci s ideálním vzorem. Právě takový charakter má i opakování morfémů v lidových sémantických tautologiích: *mladý mládenec, plný plničky, kukačka kuká, zelená se zelinka, visí, visí visatec, skleničko ty skleněná*.<sup>4</sup> Takové konstrukce objekt situují

4 Pro ilustraci byly zvoleny příklady z českého a moravského folkloru, zejména písňového (pozn. překl.).

do ideálního světa, kde se každá věc shoduje se svou nejbytotnější podstatou a projevuje se tak, jak má.

Paralelismus je sémantický druh opakování, odkazující k existenci podobných rysů (nebo dokonce přímo k totožnosti, identičnosti) ve zdánlivě různém. Jeho filozofickým základem je animismus, víra v jednotu života v kosmu a cítění mystické provázanosti člověka s celým světem přírody, který ho obklopuje. Základem porovnání je děj, k němuž dochází jednak v přírodě, jednak v lidském světě: les šumí – dívka pláče, slunce vychází („jde nahoru“) – dívka jde na svatbu, lípa a javor hoří – dívka a chlapec planou láskou. Základem paralelismu je ovšem hluboce zakořeněné povědomí či přesvědčení o stejné povaze určitých věcí; pro lidovou erotiku je např. příznačné spojování ženy se zemí nebo děvčete s oraným polem.

## SYMBOLIČNOST

Rozvoj lidové obraznosti vede na jedné straně k vytvoření čistě formálního, mechanického paralelismu (v novějších textech) – *Široká voda na Visle, řekni mi, Kasio, co myslíš...?*, na druhé straně k jevu ještě zajímavějšímu, že totiž dochází k redukci jednoho členu paralely a ke zformování zvláštního symbolického kódu. Tento kód je srozumitelný pouze na pozadí širší kulturní tradice. Operuje symboly statickými i dynamickými, událostními, a je vůbec mnohem složitější. *Nepij, koničku, vodu, je zakalená, nemiluj, hochu, dívčinu, je obalamucená...* Kalina, lípa nebo zelená louka fungují jako symboly dívky a javor, dub či holub jako symboly milého. V novoroční koledě je strom symbolem světa, zlato symbolizuje štěstí a svatost, hrách plodnost apod.

Zvlášť významnou oblastí, kde je tento kód stále živý, jsou milostné písně. *Konička napájel, ona vodu brala, on sobě zazpíval, ona zaplakala...* – *Na peci oral, žito žal, ona plakala, on se smál...* Analýza symbolického systému lidové erotiky odkrývá jistý počet ustálených spojení obrazů či událostí, jež dovolují mluvit o fyzické lásce prostřednictvím obrazů orby, setby, sbírání ovoce, tance, hry na hudební nástroj, jedení, ničení oděvu nebo uštědřování ran; těmto činnostem odpovídají určité předměty, jako jsou pole a pluh, louka a kosa, housle a smyčec, košík a žaludy aj. (Węzowicz-Ziołkowska 1991). Se svébytným systémem symbolů zachází i lidový snář (Niebrzegowska 1996).

## TEXTOVÉ VZORCE

Obzvlášť zajímavým aspektem lidového uměleckého stylu je existence propracovaného způsobu výstavby textů jako složitých sémiotických celků. V tomto okruhu funguje několik výrazných koherenčních paradigmat, a to přímo v modelové podobě. Ne náhodou se za první gramatiku textu pokládá Proppova *Morfologie pohádky* (1928), která prokázala u řady pohádek společné kompoziční vzorce, založené na ustáleném opa-

kování určitých událostí. Dobře známý je typ řetězové (kumulativní) pohádky, která představuje vzorec otevřeného textu.

V písničkách se uplatňuje dvojitý způsob spojování motivů: pořadové, kdy témata jednotlivých po sobě následujících částí textů navazují postupně na jedno téma nadřazené, a řetězové, kdy témata navazují vždy na část, resp. téma bezprostředně předcházející.

Tato konstrukční schémata se opakují i v příslovích, hádankách, léčebných zaříkadlech apod.

## VÝVOJ LIDOVÉHO POETICKÉHO STYLU

Ve srovnání s uměleckým stylem, který je spojen se spisovným jazykem a umělou literaturou, probíhá vývoj lidového poetického stylu daleko pomaleji. Modernizační procesy se týkají roviny zvukové nebo lexikální (např. tradiční *tolar* je nahrazen *dolarem*), v syntaxi jsou řídké.

Principy opakování, paralely a symbolu, které vyrůstaly z animistického náhledu na svět a z prožitku jednoty člověka se světem jako živým celkem, pomalu ztrácejí význam. Desakralizace v pohledu na svět (která ovšem neznamena absence křesťanské tematiky, jež vykazuje v mnoha žánrech značnou trvalost) vede k prozaizaci poetického jazyka a k rozvolnění starých konvencí, jak je patrné ze zápisů nového folkloru. Současně však lze pozorovat i pokusy o zachování tradičního jazyka venkovského folkloru – ať už v potřebě navázat na jeho stylové vlastnosti (např. kumulací opakování, která jsou pro folklor typická), nebo v odkazech k symbolickým významům a archetypům (země, matka, dům). Nejlepších výsledků v této oblasti dosáhl Jan Pucek, nazývaný „knížetem selských básníků“. Ten vrátil formálním jazykovým prostředkům, symbolice a metaforám jejich hlubší světonázorový základ:

*Jeszcze w sosnowej kołysce  
zawarłem z ziemią-matką ślub,  
orziakiem mym były wiśnie  
a dłonie łączył sam Bóg.  
(Ziemia i dzieciństwo)*

Ještě v borové kolébce  
jsem uzavřel s matkou zemí sňatek,  
v svatebním průvodu šly višně  
a ruce nám spojil sám Bůh.  
(Země a dětství)

## 5. FORMY PŘÍTOMNOSTI SACRUM VE FOLKLORU

Vztah folkloru k náboženství a *sacrum* je téma, které má v evropském folkloristickém bádání dlouhou tradici. Bohatou literaturu k tomuto tématu však nyní ponecháme stranou a soustředíme se pouze na tři podstatné momenty, které udaly zkoumání folkloristů další směr.

Se vší naléhavostí se toto téma poprvé přihlásilo o slovo v době křesťanských misí v podobě dilematu, zda lokální víry, obřady a folklor zcela potlačit, anebo je spíše tolerovat a postupně christianizovat. Na přelomu 16. a 17. století se touto otázkou ve svých pracích zabývali Sprenger, Bodin, Thiers, Le Bruno a celý odborný směr, který Giuseppe Cocchiara označuje jako folkloristický teologismus (Cocchiara 1971). Nakonec se tehdy dospělo k závěru (a poprvé tak učinili ve své misijní doktríně jezuité), že by se lokální víry mohly stát „užitečným základem náboženského života“.

Ze zcela jiných pozic přistupovali ke srovnávání folkloru a náboženství racionalisté 17. a 18. století. Měli sklon zdůrazňovat prvek víry, který je oběma fenoménům společný, avšak snadno nabývá podoby předsudku či pověry. Například v *Historii o výrocích pohanských božstev* (1686) napsal Fontenelle, že „předsudky a pověry opravdové náboženství oslabují; navazují s ním totiž specifické spojení a dostává se jim pak takové formy zbožnosti, jaká by měla příslušet jen náboženství“ (Cocchiara 1971, s. 8). I současný racionalisticky orientovaný antropolog bez zábran spojí v jeden celek australský totemismus, trobriandskou magii, scholastické disputace vedené na fakultách teologie i polský lidový katolicismus, a vidí mezi nimi spíš shody než rozdíly.

Třetí a současné folkloristice nejbližší pojetí vztahu mezi náboženstvím a folklorem má původ v mytologické škole, která spojovala jazyk a lidovou poezii se systémem lidové víry a s mytologií. Bratři Grimmové nacházeli ve folkloru, zvláště v ústně tradovaných pohádkách, např. o Šípkové Růžence nebo o Popelce, „víru předků, jejich mýty, které byly pokládány za zapomenuté a zničené, a jejich náboženství, to znamená živé, v křesťanství rozpuštěné a s ním smíšené pohanství“ (Cocchiara 1971, s. 255).

Tato tři stanoviska – teologické, racionalistické a mytologické – stojí u počátků evropské folkloristiky a právě na ně navazuje i současné etnologické a sémiotické bádání.

Podobně jako v případě analýzy literárních textů můžeme obecný problém vztahu folkloru k *sacrum* formulovat jako řadu jednotlivých otázek: Jaká vize světa a člověka je zde obsažena a jaké místo v ní zaujímá Bůh a nadpřirozené bytosti, náboženské i démonické? Jak vypadá systém hodnot, které se ve folkloru realizují prostřednictvím slova, chování či víry, a jaký je vztah těchto hodnot ke křesťanským příkázáním? Jak je to s náboženskou tematikou a náboženským obsahem ve slovesných útvarech a v obrazech a symbolech, které jsou v nich uloženy? Jak se realizují náboženské motivy v pohádkách a písničkách? Jaká je náboženská motivace a jí dané rámce obřadů a praktik spojených s prací a společenským životem? Jaká slovní zásoba se vztahuje k oblasti pokládané za náboženskou?

V pracích Stefana Sawického a Marie Jasińskiej-Wojtkowské se však objevuje ještě jedno pojetí tohoto problému, které se zdá zvláště zajímavé; je to otázka po „typech kompozice a literárních žánrech, které jsou spojeny s náboženstvím nejen geneticky a funkčně, ale také strukturně“ (Sawicki 1978, s. 16). Položme zde v souvislosti s touto myšlenkou i v návaznosti na vlastní práce (Bartmiński 1983) otázku spojenou s „poetikou *sacrum*“, totiž jak se *sacrum* projevuje ve struktuře folklorních textů, v jejich kompozici a ve výběru výrazových prostředků. Jazykové formy jsou v takovémto pojetí chápány sémioticky a axiologicky, jakožto exponenty určitých skrytých základních hodnot a předpokladů, jež se týkají povahy světa vůbec. Předestřeme však nejprve několik počátečních úvah.

Klíčový pojem, s nímž pracuje současná etnologie při interpretaci náboženských aspektů kultury, pojem *sacrum*, se vztahuje spíše ke sféře postojů člověka ke světu a ke způsobu prožívání a interpretace skutečnosti nežli k transcendenci (Walendowska 1978).

Rudolf Otto představuje *sacrum* (posvátné, božské, *numinosum*) jako existenciální, nikoli čistě racionální zkušenost, jako hodnotu apriorní, nepoznatelnou a nevyjádřitelnou, tajemnou, avšak přístupnou v kontemplaci, a jako něco, co vzbuzuje současně úděs i fascinaci (*mysterium tremendum et fascinans*); jde o hodnotu, která nemá žádný vztah k morálnímu hodnocení; může inspirovat k milosrdenství a spravedlnosti, ale třeba také žádat krvavé oběti.

V pojetí Mircei Eliada je *sacrum* zdrojem síly, je trvalé a neměnné; akty hierofanie, v nichž se projevuje, jsou však historicky proměnlivé. Těchto aktů se účastní nejen božské bytosti a svatí lidé, ale i předměty, rostliny či zvířata. Sféra *sacrum* se v tomto ohledu může rozšiřovat nebo zužovat: světské může uplatněním určitých rituálů podléhat sakralizaci, sakrální se naopak někdy stává profánním.

Typologickou příbuznost náboženství a folkloru lze spatřovat jednak v jejich funkcích, jednak v jejich ontologii, včetně vztahu k *sacrum*.

Pro náboženství je kategorie *sacrum* obligatorní. Vztah náboženství ke sféře *sacrum*, zejména jde-li o pojetí Boha jako osoby, je založen na respektu a prokazování úcty, jež nabývá formy hromadného kultu. V případě folkloru – který ve svých tradičních formách vychází z náboženského a magického myšlení, z víry v existenci du-

chovního světa, jenž je k lidem nastaven buď jako pomáhající, anebo škodlivý – taková jednoznačnost chybí. Vedle textů blízkých kulticko-náboženskému postoji, které jsou zaměřeny na projevování úcty, jsou mezi texty reprezentujícími magický postoj ke světu i texty orientované užitkově, pragmaticky. Jejich záměrem je totiž sféru *sacrum* (tj. *sacrum* dobrého či zlého) ovlivnit, nebo si ji dokonce podmanit. Sakrálnost přítom ovšem nedefinuje všechny folklorní útvary; vedle žánrů jednoznačně sakrálních, jako je mýtus, koleda či modlitba, se ve folkloru nacházejí i žánry čistě světské, např. popěvek, přísloví nebo anekdota. Tak jako celá kultura podléhá i folklor laicizačním proměnám, avšak sakralizace a desakralizace jsou procesy probíhající graduálně. Zatímco tajemná sféra *sacrum* zůstává nezměněna, ke zpřítomnění této sféry v aktech hierofanie a v jejich kulturním ztvárnění (včetně folklorních textů) se užívá zjevnějších či skrytějších prostředků a míra jejich explicitnosti se může proměňovat.

O společenské funkci náboženství a folkloru lze nejobecněji a nejstručněji říci, že obojí integruje společenství, obojí se opírá o tradici a obojí zapojuje jednotlivce do účasti na určitém typu skutečnosti. Náboženství i folklor (zejména nejbohatší a nejzajímavější folklor venkovský) spojuje koncepce „řádu světa“, tj. vidění skutečnosti jako uspořádaného a harmonického celku, které se opírá o tradici, společné znalosti a víru i o určitou koncepci smysluplného chování člověka ve světě, kladoucí důraz na odpovídající praktiky, které jednotlivci zaručují úspěch. V náboženské i mytologické vizi světa je to, co jest (bytí), nerozlučně spojeno s tím, co být má (povinnost). Obrazy věcí a jejich vzory spolu splývají.

Odvolejme se na filozofa náboženství:

V oblasti *sacrum* existuje specifický způsob percepcce. Morální a poznávací aspekty v ní natolik splývají, že je od sebe nelze oddělit: jejich rozlišení je možné teprve v analýze činěné **zvnějšku**. Věřící nedostává náboženské poučení ve formě mytických příběhů či teoretických tvrzení, z nichž by pak následně přešel k normativním závěrům. Morální obsah je dán bezprostředně v samém aktu percepcce a porozumění, neboť tento akt splývá se zaujetím morálního postoje. Není to tak, že by věřící nejprve poznal, že Bůh je stvořitel, a pak teprve dospěl k rozhodnutí, že je mu povinen poslušností (takové uvažování by bylo tak či onak logicky nesprávné): jedno i druhé ví už v aktu akceptace. V náboženských aktech vnímání – na rozdíl od teologické spekulace – neexistuje nic takového jako čisté **potvrzení faktu**: žádné jednotlivé verbální vyjádření nelze správně pochopit bez celého kontextu mýtu. V náboženských kategoriích nic nedává smysl, pokud recipient nepřijme jistý závazek. Zopakujme, náboženství není souborem tvrzení, je oblastí kultu, kde splývá v jeden akt porozumění, poznání, prožitek účastenství na radikální skutečnosti (bez ohledu na to, zda jde či nejde o osobního Boha) i zaujetí morálního postoje. Dodatečně v něm sice mohou být rozlišeny kategorie metafyzické, morální či další, tím je však smysl prvotního aktu kultu jako takového znehodnocen (Kořakowski 1991, s. 57).

Tato charakteristika aktu prožívání *sacrum* je srovnatelná s percepcí světa v lidové kultuře, jaká spočívá v základech folklorních textů. Autor *Antropologie kultury polského venkova 19. století* nalezl při popisu lidové mentality týž mechanismus pojmání světa, tj. přesvědčení, že „všechno je tak, jak to má být“ a současně „všechno má být tak, jak to je“ (Stomma 1986, s. 82–86). Podle koncepce realizující se zejména v mytologických vyprávěních, legendách, bajkách či zaklínadlech lze svět jako mystickou jednotu



v jeho celkovosti zahrnout do integrálního poznávacího aktu, který má zároveň intelektuální i emocionální povahu. V lidovém chápání je kosmos živý a **eticky vnímavý** (Bartmiński 1988).

Fenomén subjektivní mytologizace spočívá už v mechanismech přirozeného jazyka a je rozšířen na běžné lidské poznání světa vůbec. Zcela zásadní roli tu zaujímá fakt, že lidé něčemu věří a jsou o něčem přesvědčeni. Tato přesvědčení se stávají součástí běžných představ o tom, co je, i o tom, co by být mělo, a splývají s nimi vjedno, jak o tom svědčí mj. i významová dvojznačnost slova *prawdziwy* = opravdový pravdivý, pravý, skutečný: *oprawdowy/prawy přítel*, *oprawdová/prawá matka*, *oprawdová/prawá ctnost*, tj. „takový/taková, jaký/jaká je“, a zároveň „takový/taková, jaký/jaká má být“.

Podíváme-li se na vztah náboženství a folkloru z historické perspektivy, lze říci, že v případě polské lidové kultury, tak jak ji známe z etnografických zkoumání (v poslední době zvláště od L. Stommy a R. Tomického), je jejich vzájemné působení značně dynamické. Polská lidová zbožnost má kořeny hluboko v slovanské pohanské minulosti, ale současně je otevřena i vlivům novějším, spojeným s příchodem křesťanství. Analýzy W. I. Thomase a F. Znanieckého (1918–1920/1976) ukázaly nábožensko-magické postoje polského venkovana jako mnohvrstevnatý systém otevřený změnám, který zahrnuje:

1. starou pohanskou „víru v obecnou oživenost přírodních jevů“ bez rozlišování náboženství a magie, zato však se základní myšlenkou „solidarity života v přírodě“;
2. „víru ve svět duchů, kteří člověku dílem prospívají a dílem škodí a nejsou závislí na kulturních fenoménech“;
3. víru v dobré a zlé duchy, s nimiž lze vstoupit do kontaktu prostřednictvím obřadů a magie;
4. křesťanský „mysticismus, úsilí o sebezdokonalení a spásu“ prostřednictvím zvláštního kontaktu s osobním Bohem.

Do archaického přírodně-náboženského modelu byly tedy asimilovány pojmy a představy křesťanské. Christianizace folkloru částečně odpovídá i folklorizaci křesťanství.

Od jisté doby v Polsku funguje pojem „náboženského folkloru“. Jde o specifický fenomén, jež představují např. koledy a postní písně, písně o svatých, jesličkové hry, modlitby, apokryfní příběhy apod. Tento pojem se opírá zejména o tematické kritérium a o kritéria situační a intencionální. Často se bere v úvahu i užívaná slovní zásoba či výběr formy. To jsou však elementy, které tvoří pouze povrchovou, resp. „emblematickou“ vrstvu textů. Tyto determinanty náboženskosti jsou exponovány zejména v psané venkovské poezii, vydávané diecézními nakladatelstvími obvykle jako sborníky z básnických soutěží. Paradoxně jde však toto bohatství vnějších znaků náboženskosti často ruku v ruce se ztrátou toho, co badatelé nazývají „sakračním viděním světa a člověka“ (Sawicki 1978, s. 21).

Zavedení pojmu „náboženský folklor“ přirozeně předpokládá, že celý zbytek folkloru se chápe jako nenáboženský, tedy světský. Problematičnost takového pohledu vidíme nejlépe na příkladu vánočního folkloru: na jednu stranu by se do něj počítaly



herodovské scény, už odedávna silně laicizované, ale na druhou stranu bychom byli nuceni chápat jako „světskou“ třeba novoroční blahopřejnou koledu, o níž však už v nejstarším zápisu z r. 1543 čteme, že je to „písnička, kterou milý Bůh skládal“.

Poetiku *sacrum* tedy chápeme jako soubor výrazových prostředků, které jsou podřízeny ideji *sacrum*, tzn. těch, které jsou v rovině textu jejími exponenty. Odkazujeme zde na sémiotickou a axiologickou koncepci stylu, která byla představena jinde (Bartmiński 1990, s. 78–98).

Poetiku *sacrum* konstituují tyto elementy:

- autonomní role slova,
- vyjadřování prostřednictvím formulí,
- opakování,
- paralelismus,
- symboličnost,
- specifická koncepce času a prostoru,
- dialog s kosmem.

## AUTONOMNÍ ROLE SLOVA

Role slova se v náboženství a ve folkloru nevyčerpává fungováním v komunikaci o věcech; naopak, slovo samo je autonomní hodnotou, je neoddělitelným atributem věci a nemůže být svévolně změněno. Není v něm nic nahodilého. Obsahuje jistotu pravdy o světě i o člověku. Jeho vyslovování představuje celý rituál s bohatým mytologickým zázemím, a zaručuje tak člověku účinnou účast. Působení prostřednictvím slova a působení prostřednictvím gesta jsou přitom vzájemně rovnocenné, jak v lidovém léčitelství (kde má zaříkání či odčarování nemoci podobnou podstatu), tak i v obřadech. V jazyce náboženství fungují slova-symboly „v aktech kultu, zvláště v rituálu (...) jako určitá relé předávající energie, které pocházejí z jiného světa“ (Kořakowski 1991, s. 53). Tento jazyk nemůže být zastoupen žádným jiným jazykem ani nemůže být do žádného jiného jazyka přeložen. Je svébytný v oblasti výrazů, skladby i pravidel interpretace – podobně jako má svou osobitost i svět mýtu ve vztahu ke světu fyzickému. Např. pokusy převést křesťanskou formuli předpodstatnění *Hoc est enim corpus meum* do roviny aristotelské či jakékoli jiné logiky se nezdařily, všechny totiž „vedly k úplnému odstranění náboženského smyslu z jazyka *sacrum*“ (Kořakowski 1991, s. 55).

Podobně neredukovatelný a svébytný je i jazyk magie, jak doložil zejména Bronisław Malinowski (1978). Doplníme, že nepřeložitelný je také jazyk poezie, který je ze sakrálního a magického jazyka odvozen. Jazyk magie je v případě folkloru funkčně, sémanticky i formálně odlišný od běžného jazyka. Formuje se v těsném svazku s hudbou, je rytmizovaný a estetizovaný (podrobněji Bartmiński 1993, i zde na s. 45n).

## VYJADŘOVÁNÍ PROSTŘEDNICTVÍM FORMULÍ

Texty folkloru jsou na rozdíl od běžných kolokviálních textů reprodukovány z paměti, netvoří se *ad hoc* v procesu promluvy. Operují ustálenými výrazovými prostředky, formulemi, a obecně vzato jazykovými klišé, která jsou ustálena z hlediska sémantického, syntaktického i lexikálního. Nejsilněji jsou stabilizovány začátky textů, u písní refrény a u pohádek začátky odstavců nebo jejich zakončení, avšak zásada stálosti a opakovosti výrazových prostředků je všeobecně platná, jak ukázalo bádání „formulistů“ ze školy Parryho a Lorda: *Byl jednou jeden...*, *Stala se nám novina...*, *A žili šťastně až do smrti*. Hotová jazyková schémata při mluvení o určitých situacích i lexikálně-syntaktické formule slouží k výstavbě celých textů či jejich fragmentů, např. v příslovích: *kdo... ten, kolik... tolik, jak... tak* apod. Kromě toho, že formule usnadňují tvorbu a reprodukci textů i jejich rozpoznávání a porozumění, jsou zároveň též nástrojem typizace při vnímání a chápání reality; evokují svět, který je mluvčímu i recipientovi společný. Světonázorové zázemí těchto formulí představuje soubor kolektivních, nikoli individuálních hodnot.

## OPAKOVÁNÍ

Stylovou dominantou folkloru je opakování. Jeho doménou jsou obřadní žánry, magická poezie a pohádky.

*Siadaj, siadaj, moje kochanie!  
Nie pomože twoje płakanie,  
Płakanie nic nie pomože,  
sztery konie stojo w wozie,  
a ty siadać masz.*

Sedej, sedej, moje potěšení,  
nic ti nepomůže slzí ronění,  
ronění nic nepomůže,  
čtyři koně jsou ve voze,  
místo k sezení.

Nejobecněji je funkce opakování spjata se zaměřením celé lidové kultury, jak lze říci s odkazem na typologii kultur Jurije Lotmana; nejde v ní o hledání novosti a originality, ale o intenzivní prožitky téhož, o sebeidentifikaci s ideálním vzorcem. Opakování strof, veršů či výrazů je, tak jako v citované svatební písni, polyfunkční. Pomiňme nyní jeho konkrétnější funkce, jako je rytmizace textu, zajištění jeho koherence, signalizace hranic jednotlivých segmentů či funkce podat informaci o dlouhém trvání události. Kromě toho totiž opakování též zpomaluje či zadržuje tok promluvy, a speci-

ficky tak vytváří čas obřadu, mytické „věčné teď“. Výrazně také vybraný prvek textu identifikuje a posouvá do polohy, která je charakteristická pro slavení a hru.

V kontextu sakralizace plní důležitou roli morfémové a sémantické opakování v lidových tautologiích typu *mladý mládenec, tancovaadlo tancuje, kukačka kuká* či *visí, visí visatec*. Takovéto konstrukce situují objekty do ideálního světa, kde se každá věc shoduje se svou podstatou a koná to, co k ní zákonitě patří.

## PARALELISMUS

Sémantickou variantou opakování je paralelismus. Vypovídá o podstatné podobnosti (resp. až identičnosti) zmiňovaných předmětů a jevů, která je skryta v jejich zdánlivé jinakosti. Filozofickým základem paralelismu je zákon jednoty života v kosmu a cítění mystické provázanosti člověka se světem přírody, která ho obklopuje. Podobnost se týká na jedné straně přírodních dějů, na druhé straně událostí odehrávajících se v lidském světě: *ořeší šumí* – dívka pláče, *slunce jde po nebi nahoru* – nevěsta jede na svatbu ap., a také určitých objektů a situací: *lípa a javor hoří* – dívka a chlapec planou láskou, *kácejí kalinu* – pomlouvají dívčinu apod. Základem může být určitý typ znalostí o světě, běžné povědomí či víra, např. v lidové erotice je žena spojována se zemí, dívka se stromem, Panna Marie se sluncem apod.:

*Była tu lipka, już ju ścieli,  
Było tu dziewczę, już go wzięli.*

Byla tu lipka, už ji stali,  
bylo tu děvče, už ho vzali.

*W niedziele rano słońeczko wschodzi,  
Najświętsza Panna po niebie chodzi,  
Swojego Synaczka za rączkę wodzi.*

V neděli ráno sluníčko vychází,  
Panna Maria nebem se prochází  
a svého synáčka za ruku provází.

## SYMBOLIKA

Vývoj lidového paralelismu může směřovat až k redukci jednoho členu paralely a k postupnému zformování svébytného symbolického (resp. paralelicko-symbolického) kódu.

Symbol, který se pokládá za základní prostředek jazyka spojeného s posvátným (*sacrum*), spojuje konkrétní představu s představou ideální, a dává tak obrazům jistou významovou hloubku; „vychází z myšlenky celkovosti světa, která se projevuje v plnosti kosmického i lidského univerza“ (jak píše M. Bachtin). Jeho interpretace vyžaduje rozsáhlejší kontext, propojení s celým systémem opozic, v nichž se ukazuje uspořádanost světa kultury (tak jak to dělají C. Lévi-Strauss, V. Ivanov a V. Toporov, L. Stomma nebo N. I. Tolstoj); interpretace přitom nikdy nemůže být konečná a definitivní. Kalina, lípa nebo zelená louka fungují jako symboly dívky; javor, dub či holub jako symboly milého; strom je symbolem světa; zlato symbolem štěstí a svatosti; slunce symbolem božství a pravdy atd. Tato symbolika se opírá o určité relativně pravidelné řady mytologizovaných ekvivalencí. Pro symbol je však zároveň typické, že si vždy ponechává jistý prostor nedourčenosti.

V postupujícím procesu desakralizace lidového světa ustupuje do pozadí významnost opakování, paralely i symbolu jako základních rysů folkloru. Dochází k prozaizaci poetického jazyka a staré paralelicko-symbolické konvence se rozvolňují.

## KONCEPCE ČASU A PROSTORU

„Pro náboženského člověka,“ potvrzuje Eliade, „není prostor stejnorodý. (...) Existuje v něm sféra posvátná – a tedy mocná a důležitá, a vedle ní další sféry, neposvěcené, a tedy zbavené struktury a konsistence, jedním slovem amorfní. (...) Tím, že se *sacrum* projevuje, ontologicky ustavuje svět. V prostoru, který je stejnorodý a nekonečný, nesmírný, v němž člověk nemá žádnou oporu, kde se nedá mluvit o žádné orientaci, objevuje hierofanie absolutní, stálý bod, střed“ (Eliade 1970, s. 61–62).

Podobně jako prostor, ani čas není pro náboženského člověka ničím homogenním a plynulým. Jsou tu intervaly sakrálního času – čas sváteční (to se týká především pravidelně se opakujících svátků); na druhé straně je zde čas světský, tedy čas ve svém obvyklém trvání, do nějž se vpisují děje zbavené náboženského významu. Mezi těmito dvěma druhy času někdy ovšem dochází k momentům, kdy je plynulost přerušena; za pomoci obřadů však může náboženský člověk přejít bezpečně z obvykle trvajících času k času sakrálnímu. (...) Posvátný čas je ze své přirozenosti zvrtný, v tom smyslu, že jde v podstatě o zpřítomněný čas mytický. Každý náboženský svátek a každá liturgická doba se zakládá na reaktualizaci nějaké sakrální události, která se udála v mytické minulosti, *na počátku* (Eliade 1970, s. 97).

Poetickým prostředkem, který slouží realizaci takovéto koncepce času ve folklorních textech, je opakování, pokládané za stylistickou dominantu lidových textů vůbec (Bartmiński 1983).

## ROZHOVORY SE SVĚTEM

Apostrofy slunce a měsíce, rozhovory s přírodou, zvířaty a stromy či invokace Boha se opakují v magických a sakrálních textech velmi často.

Vítání slunce:

*Witam cię, słońce, na dzień dzisiejszy,  
żebym mógł tyn dzień szczęśliwie przepracować!*<sup>1</sup>

Vítám tě, slunce, v dnešní den,  
dej, ať můžu po celý den šťastně pracovat!

Vítání měsíce v novu:

*Miesiączku nowy,  
bądźże mi wesoły,  
Tobie wieniec, korona,  
a mnie zdrowie, obrona.*<sup>2</sup>

Měsíčku nový,  
buď ty mi veselý,  
tobě věnec, koruna,  
a mně zdraví, ochrana.

Verše k zemi:

*O grudko mojej ziemi,  
o relikwio święta!  
Jakaś siła nas razem łączy niepojęta!  
Ty czujesz w mojej dłoni,  
jak krąży krew moja.  
Ta krew, co we mnie tętni  
to przecież krew Twoja.*<sup>3</sup>

Ó hrudko země mé,  
relikvie svatá!  
Jaká nás to k sobě poutá síla nepojatá!  
Ty cítíš, jak mou dlaní

1 Zápis z Poznańska kolem roku 1930 (Moszyński 1939, s. 441).

2 Zápis ze Zamchu, od Stanisławy Gierczakové, Etnolingwistyka 2, 1989, s. 112.

3 Paulina Holyszowa, *O grudko mojej ziemi*, Warszawa 1976, s. 9.

koluje krev má,  
ta krev, co ve mně tepe,  
je přece i krev tvá!

Modlitba zapsaná v roce 1984, kterou pronášela obyvatelka Gorajce při zapalování ohně:

*Witoj, gościu požądany,  
Jezusieńku nasz kochany.  
Witamy Pana naszego  
i światłość Jego.<sup>4</sup>*

Vítej, hoste vyžádaný,  
Ježíšku náš milovaný.  
Vítáme Pána našeho,  
a světlost jeho!

Díky takovýmto apostrofám nabývá text dialogického charakteru. Adresát je tu prezentován jako osobní partner, přisuzují se mu stejné vlastnosti, jaké má i sám mluvčí. Tento prostředek spoluutváří obraz světa jako složitého celku, který uvnitř sebe a sám se sebou komunikuje. Člověk rozmlouvá se světem, a tím se do něj začleňuje jako jeho integrální součást, která je spojena s celkem světa tajemným, mystickým poutem.

---

4 Zápis od Anny Wójczikové z Gorajce, Etnolingwistika 2, 1989, s. 133.

## BIBLIOGRAFIE

- Abramowicz, Maciej (1983): Formuła oralna a świat wartości, *Literatura Ludowa* 6, s. 21–29.
- Abramowicz, Maciej – Bartmiński, Jerzy – Bielińska-Gardziel, Iwona (ed.) (2012): *Wartości w językowo-kulturowym obrazie świata Słowian i ich sąsiadów*, 1. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Adamowski, Jan (1994): Zestawienia typu „srebro-złoto“, „ojciec-matka“ w polskiej pieśni ludowej. *Z polskich studiów slawistycznych*, sv. 5, Warszawa, s. 343–350.
- Adamowski, Jan (1999): *Kategoria przestrzeni w folklorze. Studium etnolingwistyczne*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Adamowski, Jan – Niebrzegowska, Stanisława (1999): Sylwetka naukowa profesora Jerzego Bartmińskiego. In Adamowski, J. – Niebrzegowska, S. (ed.), *W zwierciadle języka i kultury*. Lublin: Wydawnictwo UMCS, s. 10–20.
- Adjukiewicz, Kazimierz (1965): *Logika pragmatyczna*. Warszawa: PWN.
- Allport, Gordon W. (1958): *The Nature of Prejudice*. New York: Doubleday Anchor Books.
- Anusiewicz, Janusz (1995): *Lingwistyka kulturowa. Zarys problematyki*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Apresjan, Jurij D. (1972): Definiowanie znaczeń leksykalnych jako zagadnienie semantyki teoretycznej. In Wierzbicka, A. (ed.), *Semantyka i słownik*, Wrocław: ZNiO, s. 39–75.
- Apresjan, Jurij D. (1982): *Semantyka leksykalna. Synonimiczne środki języka*. Wrocław: ZNiO.
- Apresjan, Jurij D. (1994): Naiwny obraz świata a leksykografia, *Etnolingwistyka* 6, s. 5–12.
- Apresjan Jurij D. (1995): Obraz čeloveka po dannym jazyka: popytka sistemnogo opisanija. *Voprosy jazykoznanija*, 1, s. 37–67.
- Arutjunova, Nina D. (ed.) (1994): *Ponjatije sud'by v kontekste raznych kul'tur*. Moskwa: Nauka.
- Arutjunova, Nina D. (ed.) (1999): *Obraz čeloveka v kul'ture i jazyke*, Moskwa: Indrik.
- Arutjunova, Nina D. – Janko, Tatjana E. (ed.) (1997): *Jazyk i vremja*, Moskwa: Indrik.
- Bartmiński, Jerzy (1973): *O języku folkloru*. Wrocław: ZNiO.
- Bartmiński, Jerzy (1974): Jaś koniki poił. Uwagi o stylu erotyku ludowego, *Teksty* 2, s. 11–24.
- Bartmiński, Jerzy (1978): *O derywacji stylistycznej. Gwara ludowa w funkcji języka artystycznego*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Bartmiński, Jerzy (1981): Dictionnaire ethno-linguistique polonais. In Dzeichcińska, H. (ed.), *Literary Studies in Poland*, VIII, Folklore. Wrocław, s. 157–172.
- Bartmiński, Jerzy (1983): O rytualnej funkcji powtórzenia w folklorze. Przyczynek do poetyki sacrum. In Gotfryd, J. – Jasińska-Wojtkowska, M. – Sawicki, S. (ed.), *Sacrum w literaturze*. Lublin: TN KUL, s. 257–266.
- Bartmiński, Jerzy (1984): Definicja leksykograficzna a opis języka. In Polański, K. (ed.), *Słownictwo w opisie języka*, Katowice: UŚ, s. 9–21.

- Bartmiński, Jerzy (1985): Stereotyp jako przedmiot lingwistyki. In Basaj, M. – Rytel, D. (ed.), *Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej III*. Wrocław, s. 25-53.
- Bartmiński, Jerzy (1986): Czym zajmuje się etnolingwistyka, *Akcent*, 26, s. 16-22.
- Bartmiński, Jerzy (2007): Čím se zabývá etnolingvistika?, *Slovo a smysl*, IV, č. 8, s. 299-309.
- Bartmiński, Jerzy (1987): Dwie wersje tekstu pieśni ludowej: meliczna i recytacyjna, *Pamiętnik Literacki LXXVIII*, 2, s. 185-206.
- Bartmiński, Jerzy (1988a): Kryteria ilościowe w badaniu stereotypów językowych, *Biuletyn PTJ*, XLI, 2, s. 9-04.
- Bartmiński, Jerzy (1988b): Niebo się wstydzi. Wokół ludowego pojmowania ładu świata. In Graszewicz, M. – Kolbuszewski, J. (ed.), *Kultura, literatura, folklor*. Warszawa: LSW, s. 96-106.
- Bartmiński Jerzy (1989a): On Melic and Declamatory Versions of Folk Songs. In Scherr, B. – Worth, D. (ed.), *Russian Verse Theory. Proceedings of the 1987 Conference at UCLA*. Ohio: Columbus, s. 57-80.
- Bartmiński, Jerzy (1989b): La collection dans la structure thematique du texte oral. Kolekcja w strukturze tematycznej tekstu ustnego. In Adamowicz, M. – Bartmiński, J. (ed.), *Tekst ustny – texte oral. Materiały z międzynarodowej konferencji w UMCS w Lublinie*, 15.-17. września 1986. Wrocław, s. 77-102.
- Bartmiński, Jerzy (ed.) (1990): *Folklor – język – poetyka*. Wrocław: Ossolineum.
- Bartmiński, Jerzy (1991): „Prawica“ – „lewica“. Sposoby profilowania pojęć. *Poradnik językowy* 5-6, s. 160-166.
- Bartmiński, Jerzy (1992): Nikita I. Tolstoj i założenia etnolingwistyki historycznej, *Etnolingwistyka*, 5, s. 7-13.
- Bartmiński, Jerzy (1993): Ludowy styl artystyczny. In J. Bartmiński (ed.), *Encyklopedia kultury polskiej XX wieku, 2, Współczesny język polski*. Wrocław: Wiedza o kulturze, s. 313-222.
- Bartmiński, Jerzy (1994): Jak zmienia się stereotyp Niemca w Polsce? *Przegląd humanistyczny* 5, s. 81-101.
- Bartmiński, Jerzy (1995a): Parties européennes, grandes et petites. In Masłowski, M. (ed.), *Identité(s) de l'Europe Centrale*. Paris: Inst. d'Études Slaves, s. 55-64.
- Bartmiński, Jerzy (1995b): Wie ändert sich das Stereotyp des Deutschen in Polen, *Zeitschrift für Empirische Textologie* 2, Trier, s. 18-29.
- Bartmiński, Jerzy (2000): Izmenenija jazykovej kartiny mira poljakov. In Zybatow, L. N. (ed.), *Sprachwandel in der Slavia. Die slavischen Sprachen an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Ein Internationales Handbuch*. Teil 1, Peter Lang, s. 481-492.
- Bartmiński, Jerzy (2002): Lubelska etnolingwistyka. *Analecta Studia i Materiały z Dziejów Nauki* 1-2, s. 29-42.
- Bartmiński, Jerzy (2006): Koncepcja językowego obrazu świata w programie slawistycznych badań porównawczych. In *Językowe podstawy obrazu świata*. Lublin: Wydawnictwo UMCS, s. 229-241.
- Bartmiński, Jerzy (2009): *Aspects of Cognitive Ethnolinguistics* (ed. J. Zinken). London – Oakville: Equinox.
- Bartmiński, Jerzy (2014): *Polskie wartości w europejskiej aksjoserferze*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Bartmiński, Jerzy (ed.) (1988): *Konotacja*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Bartmiński, Jerzy (ed.) (1990): *Językowy obraz świata*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Bartmiński, Jerzy (ed.) (1992): *Profilowanie pojęć*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Bartmiński, Jerzy (ed.) (1993): *Pojęcie ojczyzny we współczesnych językach europejskich*. Lublin: Instytut Europy Środkowo-Wschodniej.
- Bartmiński, Jerzy (ed.) (2003): *Język w kręgu wartości*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Bartmiński, Jerzy – Bielińska-Gardziel, Iwona – Niebrzegowska Bartmińska, Stanisława (ed.) (2014): *Wartości w językowo-kulturowym obrazie świata Słowian i ich sąsiadów 2*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Bartmiński, Jerzy – Bielińska-Gardziel, Iwona – Żywicka, Beata (ed.) (2015): *Leksykon aksjologiczny Słowian i ich sąsiadów. Zeszyt 1 – DOM*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Bartmiński, Jerzy – Boniecka, Barbara (ed.) (1998): *Tekst. Problemy teoretyczne*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Bartmiński, Jerzy – Lappo, Irina – Majer-Baranowska, Urszula (2002): Stereotyp Rosjanina i jego profilowanie we współczesnej polszczyźnie, *Etnolingwistyka* 14, s. 105-151.



- Bartmiński, Jerzy – Mazurkiewicz-Brzozowska, Małgorzata (ed.) (1993): *Nazwy wartości. Studia leksykalno-semantyczne I*. Lublin.
- Bartmiński, Jerzy – Niebrzegowska, Stanisława (1998a): Ethnolinguistic Explorations in Lublin: Dictionary of Folk Stereotypes and Symbols. Ethnolinguistics. In *Ethnology and Anthropology at the Time of Translation. Poland at the 14th Congress of the International Union of Anthropological and Ethnological Sciences* (ed. K. Kaniowska, D. Markowska). Łódź, s. 135–137.
- Bartmiński, Jerzy – Niebrzegowska, Stanisława (1998b): Profile a podmiotowa interpretacja świata. In Bartmiński, J. – Tokarski, R. (ed.), *Profile w języku i w tekście*. Lublin: UMCS, s. 211–225
- Bartmiński, Jerzy – Niebrzegowska, Stanisława (2007): Profily a subjektová interpretace textu, *Slovo a smysl*, IV, č. 8, s. 310–321.
- Bartmiński, Jerzy – Niebrzegowska-Bartmińska, Stanisława (2004): Dynamika kategorii punktu widzenia w języku, tekście i dyskursie. In Bartmiński, J. – Niebrzegowska-Bartmińska, S., Nycz, R. (ed.), *Punkt widzenia w języku, tekście i dyskursie*. Lublin: Wydawnictwo UMCS, s. 321–358.
- Bartmiński, Jerzy – Sandomirskaja, Irina – Telija, Veronika (1998): Ojczyzna w polskim i rosyjskim językowym obrazie świata. In *Z polskich studiów slawistycznych*. Seria IX. Warszawa: Językoznawstwo, s. 21–29.
- Bartmiński, Jerzy – Tokarski, Ryszard (ed.) (1993): *O definicjach i definowaniu*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Bartmiński, Jerzy – Tokarski, Ryszard (1993a): Definicja semantyczna: czego i dla kogo? In Bartmiński, J. – Tokarski, R. (ed.), *O definicjach i definowaniu*. Lublin: UMCS, s. 47–61.
- Bartmiński, Jerzy – Tokarski, Ryszard (ed.) (1998): *Profilowanie w języku i w tekście*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Bartoszyński, Kazimierz (1971): Zagadnienie komunikacji literackiej w utworach narracyjnych. In Sławiński, J. (ed.), *Problemy socjologii literatury*, Wrocław: ZNiO, s. 127–148.
- Bibliografia adnotowana lubelskiego zespołu etnolingwistycznego do roku 2008* (zprac. Maksymiuk-Pacek, Beata – Niebrzegowska-Bartmińska, Stanisława). Lublin: Polihymnia, 2008.
- Bielińska-Gardziel, Iwona – Niebrzegowska-Bartmińska, Stanisława – Joanna Szadura (ed.) (2014): *Wartości w językowo-kulturowym obrazie świata Słowian i ich sąsiadów, 3. Problemy eksplikowania i profilowania pojęć*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Bierwisch, Manfred (1969): Strukturelle Semantik, *Deutsch als Fremdsprache* 2, 66–74.
- Bogatyrev, Petr – Jakobson, Roman (1929): Die Folklore als eine besondere Form des Schaffens. In *Donum Natalicum Schrijnen*. Nijmenger–Utrecht.
- Bogatyrev, Peter G. – Jakobson, Roman (1971): Folklor jako zvláštní forma tvorby. In Bogatyrev, Petr, *Souvislosti tvorby*. Praha, s. 36–47.
- Bogatyrev, Petr (1973): Jazyk folklora, *Voprosy jazykoznanija*, 5, s. 106–116.
- Bogucka, Teresa (1990): Przeciętny obywatel, *Gazeta Wyborcza*, č. 127.
- Bogusławski, Andrzej (1994): *Sprawy słowa*. Warszawa: Veda.
- Boguta, Agnieszka (2010): *Bibliografia analityczna „czerwonwj serii“ (1981–2008, tomy 1–25)*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Boni, Michał – Godlewski, Grzegorz – Mencwel, Andrzej (ed.) (1993): *Wiedza o kulturze, II, Słowo w kulturze. Zagadnienia i wybór tekstów*. Warszawa.
- Burszta Wojciech (1986): *Język a kultura w myśli etnologicznej*. Warszawa: PTL.
- Bussmann, Hadumod (1990): *Lexicon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.
- Bystroń, Jan s. (1921): *Artyzm pieśni ludowej*. Poznań: Księgarnia św. Wojciecha.
- Bystroń, Jan s. (1935): Niemcy w tradycji popularnej. In *Megalomania narodowa*, Warszawa: Rój.
- Civjan, Tatjana (1990): *Lingvističeskije osnovy balkanskoj modeli mira*. Moskwa: Nauka.
- Cocchiara, Giuseppe (1971): *Dzieje folklorystyki w Europie*. Warszawa: PIW.
- Coşeriu, Eugen (1988): *Einführung in die Allgemeine Sprachwissenschaft*. Tübingen: Francke Verlag.
- Cywiński, Bogdan (1984): *Doświadczenie polskie*. Paris: Editions Spotkania.
- Čistov, Kiril V. (1978): Poetika slavjanskogo fol'klornogo teksta. Kommunikativnyj aspekt. In *Istorija, kul'tura, etnografija i fol'klor slavjanskich narodov. VIII meždunarodnyj s'jezd slavistov. Doklady sovet-skoj delegacii*. Moskva.
- Doroszewski, Witold (ed.) (1958–1969): *Słownik języka polskiego PAN*, 1–11, Warszawa: PWN.

- Duszak, Anna (ed.) (2003): *Pojęcie gniewu w różnych językach i kulturach*. Warszawa: Wydawnictwo UW.
- Eliade, Mircea (1970, 1974): *Sacrum, mit, historia. Wybór esejów*. Warszawa: PIW.
- Etnolingwistyka*, 1988–2015, 1–27, Lublin.
- Etnolingwistyka. Bibliografia adnotowana 1988–2008* (zprac. Łukasz Tomczak), ed. Bartmiński, J. – Waśnuta, S. Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2010.
- Fillmore, Charles (1985): *Frames and the semantics of understanding*, *Quaderni di Semantica* 6, 2, s. 222–254.
- Gajda, Stanisław (ed.) (2000): *Komparacja systemów i funkcjonowania współczesnych języków słowiańskich*. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego.
- Gieysztor, Aleksander (1982): *Mitologia Słowian*. Warszawa: Wydawnictwa Artystyczne i Filmowe.
- Głaz, Adam – Danaher, David D. – Łozowski, Przemysław (ed.) (2013): *The Linguistic Worldview. Ethnolinguistics, Cognition, and Culture*. London: Versita.
- Głowiński, Michał (1990): *Marcowe gadanie*, *Tygodnik Powszechny* 53, s. 6.
- Golovanova, Anastasija V. (2002): *Cennosti i ocenki v jazykovom otrazhenii (na materiale ruskogo i pol'skogo jazykov)*. Perm. Strojopis.
- Góra, Aleksandr (1997): *Simvolika životnych v slavjanskoj narodnoj tradicii*. Moskva: Indrik.
- Gostkowski, Zygmunt (1959): *Teoria stereotypu i poglądy na opinię publiczną Waltera Lippmanna*, *Archiwum Historii Filozofii i Myśli Społecznej* 5, s. 39–84.
- Grabias, Stanisław (1994): *Język w zachowaniach społecznych*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Grochowski, Maciej (1975): *Środek czynności w strukturze zdania*. Wrocław: ZNiO.
- Grochowski, Maciej (1993): *Konwencje semantyczne a definowanie wyrażen językowych*. Warszawa: PWN.
- Grzegorzczkova, Renata (1991): *Problem funkcji języka i tekstu w świetle teorii aktów mowy*. In Bartmiński, J. – Grzegorzczkova, R. (ed.), *Język i kultura, 4, Funkcje języka i wypowiedzi*. Wrocław, s. 11–28.
- Grzegorzczkova, Renata (1995): *Die Lubliner anthropologisch-kulturelle und kognitive Sprachwissenschaft der letzten Jahrzehnte*. In *Convivium. Germanisches Jahrbuch, Polen*. Bonn: Deutscher Akademischer Austauschdienst, s. 153–179.
- Grzegorzczkova, Renata – Pajdzińska, Anna (ed.) (1996): *Językowa kategoryzacja świata*, Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Grzegorzczkova, Renata – Waszakowa Krystyna (ed) (2000, 2003): *Studia z semantyki porównawczej. Nazwy barw. Nazwy wymiarów. Predykaty mentalne*. I, II. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.
- Helbig, Gerhard (1982): *Dzieje językoznawstwa nowożytnego*. Wrocław: ZNiO.
- Holý, Dušan (1973): *Variacní postupy v lidové písni a jejich poměřování*. In Beneš, B. (ed.), *O životě písně v lidové tradici*. Brno: Univerzita Jana Evangelisty Purkyně, s. 15–43.
- Hymes, Dell D. (ed.) (1964): *Language in Culture and Society. A Reader in Linguistics and Anthropology*. New York: Harper & Row.
- Chałasiński, Józef (1935): *Antagonizm polsko-niemiecki w osadzie fabrycznej „Kolonija” na Górnym Śląsku*. Warszawa: Dom Książki Polskiej.
- Chlebda, Wojciech (2002): *Polak przed mentalną mapą świata*, *Etnolingwistyka* 14, s. 9–26.
- Chlebda, Wojciech (2013): *Can Polish Ethnolinguistics Become a Philological Keystone of the Humanities?* In Głaz, A. – Danaher, D. S. – Łozowski, P. (ed.), *The Linguistic Worldview. Ethnolinguistics, Cognition, and Culture*. London: Versita, s. 25–40.
- Chrolenko, Aleksandr T. (2000): *Etnolingvistika: Ponjatija, problemy, metody*. Moskva: SF AGPI.
- ISJP (2000): *Bañko, Mirosław (ed.), Inny słownik języka polskiego*, 1–2. Warszawa: PWN.
- Ivanov, Vjačeslav V. – Gamkrelidze, Tamaz V. (1984): *Indoeuropejskij jazyk i indoeuropejcy*, Tbilisi: Izdatel'stvo Tbilisskogo Universiteta.
- Ivanov, Vjačeslav V. – Toporov, Vladimir N. (1965): *Slavjanskije jazykovyje modelirujuščije semiotičeskie sistemy*. Moskva: Izdatel'stvo Nauka.
- Ivanov, Vjačeslav V. – Toporov, Vladimir N. (1974): *Issledovanija v oblasti slavjanskich drevnostej*. Moskva: Nauka.
- Jakobson, Roman (1962): *O sootnošenii meždú pesennoj i razgovornoj narodnoj reč'ju*, *Voprosy jazykoznania*, 3, s. 87–92.

- Jakobson, Roman (1960): Poetyka w świetle językoznawstwa, *Pamiętnik Literacki*, 2, s. 431-473.
- Jespersen, Otto (1924): *The Philosophy of Grammar*. London: Allen & Unwin.
- Język a kultura (1988-2012). Seria wydawnicza. 1-23, Wrocław. Dostępne na [www.lingwistyka.uni.wroc.pl/jk](http://www.lingwistyka.uni.wroc.pl/jk).
- Jordanskaja, Lidia – Melčuk, Igor (1980): Konnotacja v lingvističeskoj semantike. *Wiener Slawistischer Almanach*, 6. Polski překlad in *Konotacja w semantyce lingwistycznej i leksykografii*. In Bartmiński, J. (ed.): *Konotacja*. Lublin 1988, s. 9-34.
- Judin, Aleksy (1998): Etnolingwistyka. In *Encyklopedia kultury. XX. vek*. Sankt-Peterburg: Univ. Kniga, s. 408-411.
- Judin, Aleksy (2004): Koncept nezavisimosti v russkom i ukrainskom jazykach: nacional'nyje točki zrenija. In Bartmiński, J. – Niebrzegowska-Bartmińska, s. – Nycz, R. (ed.), *Punkt widzenia w języku i kulturze*. Lublin: Wydawnictwo UMCS, s. 79-102.
- Kapiszewski, Andrzej (1978): *Stereotyp Amerykanów polskiego pochodzenia*. Wrocław: ZNiO.
- Kardela, Henryk (1987): Tak zwana gramatyka kognitywna a problem stereotypu. *Etnolingwistyka* 1, s. 35-46.
- Kardela, Henryk (1990): Ogdena i Richardsa trójkątem uzupełniony, czyli co bada gramatyka kognitywna. In Bartmiński, J. (ed.), *Językowy obraz świata*, Lublin: Wydawnictwo UMCS. 2. wyd. 1999, s. 15-40.
- Karpiński, Jakub (1985): *Polska, komunizm, opozycja*. Słownik, London.
- Kiewska-Trembecka, Marta (1984): Etnolingwistyczna koncepcja języka Bronisława Malinowskiego, *Przegląd Humanistyczny* XXVIII, 230-231, s. 71-80.
- Kępiński, Andrzej (1990): *Lach i Moskale. Z dziejów stereotypu*. Warszawa – Kraków: PWN.
- Kępiński, Andrzej (1995): The Origins and function of the negative stereotype of Russia and the Russians. In Walas, T. (ed.), *Stereotypes and Nations*. Kraków: Międzynarodowe Centrum kultury, s. 153-157.
- Kisielewski, Stefan (1983): *Bez cenzury*. Warszawa: Wydawnictwo CDN.
- Klímová, Dagmar (1975): Jerzy Bartmiński: O języku folkloru. Z dziejów form artystycznych w literaturze polskiej, sv. XXXII. Ossolineum 1973 (recenze). *Český lid*, 62, 4, s. 244-245).
- Kłoskowska, Antonina (1961): Wyobrazenia i postawy etniczne dzieci szkół opolskich, *Przegląd Socjologiczny* 2, s. 64-86.
- Kłoskowska, Antonina (1969): *Z historii i socjologii kultury*. Warszawa: PWN.
- Kłoskowska, Antonina (1991): Kultura. In *Pojęcia i problemy wiedzy o kulturze, Encyklopedia kultury polskiej XX wieku*. Wrocław.
- Koj, Leon (1969): On defining meaning families. *Studia Logica* XXV, s. 141-150.
- Kołakowski, Leszek (1990): Z lewa, z prawa. *Gazeta Wyborcza*, č. 174.
- Kołakowski, Leszek (1991): O wypowiedzianiu niewypowiedzianego. Język i sacrum. In Bartmiński, J. – Grzegorzczakowa, R. (ed.), *Język i kultura, 4, Funkcje języka i wypowiedzi*. Wrocław, s. 53-63.
- Kopečný, František (1981): *Základní všeslovanská slovní zásoba*. Praha: Academia.
- Kozyr-Kowalski, Stanisław (1962): Stereotypy religijne uczniów szkół średnich Ostrowa Wielkopolskiego, *Euhemer* 3.
- Kratochvíl, Zdeněk (1995): *Výchova, zřejmost, vědomí*. Praha: Herrmann & synové.
- Krzyżanowski, Julian (1969-1972): *Nowa księga przysłów i wyrażen przysłowiowych polskich* Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy.
- Kurcz, Ida (1987): *Język a reprezentacja świata w umyśle*. Warszawa: PWN.
- Kurcz, Ida (1994): *Zmienność i nieuchronność stereotypów*. Warszawa: Instytut psychologii PAN.
- Kurkowska, Halina – Skorupka, Stanisław (1959): *Stylistyka polska: zarys*. Warszawa: PWN.
- Kuroń, Jacek (1990): *Wiara i wino. Do i od komunizmu*. Warszawa: Niezależna Oficyna Wydawnicza.
- Kwilecki, Andrzej (1977): Niemcy w oczach Polaków po r. 1945, *Odra* 11, s. 29-35.
- Lakoff, George (1982): Classifiers as a Reflection of Mind. In C. Craig (ed.), *Noun Classes and Categorization*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, s. 13-51.
- Lakoff, George (1987): *Women, fire and dangerous things*. Chicago: Chicago University Press.
- Lakoff, George (2006): *Ženy, oheň a nebezpečné věci*. Praha: Triáda.
- Lambert, W. E. – Klineberg, O. – Pilote, A. (1959): Study of Origin and Development of National Stereotypes, *International Social Science Journal* 2.

- Langacker, Ronald (1987): *Foundantion of Cognitive Grammar*, 1. Stanford: Stanford University Press.
- Lappo, Irina (2002): Profilowanie stereotypu Rosjanina w polskim kręgu językowo-kulturowym, *Etnolingwistyka* 14, s. 153–174.
- Lazari-Pawlowska, Ija (1958): O pojęciu typologicznym w humanistyce, *Studia Filozoficzne* 4, s. 30–53.
- Lehr-Spławiński Tadeusz (1935): *Język polski jako zwierciadło kultury*. Poznań: Wydawnictwa Awangardy Państwa Narodowego.
- Levkijevskaja, Jelena (2002): *Slavjanskij obereg*. Moskwa: Indrik.
- Lewicki, Andrzej Maria (1976): *Wprowadzenie do frazeologii syntaktycznej. Teoria zwrotu frazeologicznego*. Katowice: UŚ.
- Lewicki, Andrzej Maria – Tokarski, Ryszard (ed.) (1995): *Kreowanie świata w tekstach*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Lippmann, Walter (1922): *Public Opinion*. New York: The Macmillan Company.
- Łobodzińska, Barbara (1966): Stereotyp osobowości artysty w percepcji odbiorcy, *Studia Socjologiczne* 2.
- Lord, Albert (1960): *The Singer of Tales*. Cambridge: Harvard University Press.
- Lord, Albert (ed.) (1953–1954): *Serbo-croatian heroic songs collected by M. Parry* 1, 2. Cambridge – Belgrad: Harvard University Press – Serbian Academy of Sciences.
- Łozowski, Przemysław (1999): Panchronia, czyli językoznawstwo bez synchronii. In Pajdzińska, A. – Krzyżanowski, P. (ed.), *Przeszłość w językowym obrazie świata*. Lublin: Wydawnictwo UMCS, s. 25–50.
- Łozowski, Przemysław (2014): Język a kultura w programie etnolingwistyki kognitywnej Jerzego Bartmińskiego. Między Sapirem a Malinowskim, *Etnolingwistyka* 26, s. 155–176.
- Lyons, John (1984): *Semantyka I*. Warszawa: PWN.
- Maćkiewicz, Jolanta (1999): *Słowo o słowie. Potoczna wiedza o języku*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- Magnusiewski, Józef (1983): O stereotypie Polaka w świadomości bułgarskiej XIX wieku. In *Tropami folkloru i literatury*. Warszawa, s. 252–265.
- Majer-Baranowska (1988): Z historii użycia terminu konotacja. In Bartmiński, J. (ed.), *Konotacja*. Lublin: Wydawnictwo UMCS, s. 185–202.
- Malinowski, Bronisław (1987): *Ogrody koralowe i ich magia. Język magii i ogrodnictwa. (The Language of Magic and Gardening, 1935.)* In *Dzieła*, 5. Warszawa: PWN.
- Marczewska, Marzena (2002): *Drzewa w języku i w kulturze*. Kielce: Wydawnictwa Akademii Świętokrzyskiej.
- Mazurkiewicz, Małgorzata (1990): Dwa spojrzenia na pracę. Perspektywa interpretacyjna a znaczenie słowa. In *Językowy obraz świata*. Lublin: UMCS, s. 129–146.
- Mistrík, Jozef (1968): Z kvantitatívneho výzkumu slovenskej ľudovej piesne, *Slavica Slovaca* 3, s. 241–245.
- Mitosek, Zofia (1974): *Literatura i stereotypy*. Wrocław: ZNiO.
- Mokrzycki, Edmund (ed.) (1984): *Kryzys i schizma. Antyscjentystyczne tendencje w socjologii współczesnej* 1–2. Warszawa: PIW.
- Monczka-Ciechomska, Magda (1992): Mit kobiety w polskiej literaturze. In Walczewska, s. (ed.), *Głos mają kobiety*. Kraków: Convivum.
- Moszyński, Kazimierz (1934 – 1936): *Atlas kultury ludowej w Polsce* 1–3. Kraków: Polska Akademia Umiejętności.
- Moszyński, Kazimierz (1934, 1939): *Kultura ludowa Słowian* 1, 2. Kraków: Polska Akademia Umiejętności.
- Moszyński, Kazimierz (1957): *Pierwotny zasięg języka prasłowiańskiego*. Wrocław: ZNiO.
- Muszyński, Zbysław (1982): *Zależność znaczenia od koncepcji świata. Problem podmiotowej relatywizacji znaczenia.* (Nepublikovaná doktorská práce.) Lublin.
- Nepop-Ajdaczyć, Lidia (2007): *Polska etnolingwistyka kognitywna. Pomoc dydaktyczna*. Kijów: Centrum wydawnictwo-poligraficzne Uniwersytet Kijowski.
- Niebrzegowska, Stanisława (1990): Gwiazdy w ludowym językowym obrazie świata. In Bartmiński, J. (ed.), *Językowy obraz świata*. Lublin: UMCS, 147–166.
- Niebrzegowska, Stanisława (1996): *Polski sennik ludowy*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.

- Niebrzegowska, Stanisława (2001): *Etnolingvistika v Lubline*. In Tokareva, I. (ed.), *Jazyk i kultura. Problemy sovremennoj etnolingvistiki*. Minsk, s. 22–28.
- Nikitina, Serafima Je. (1982): *Ustnaja narodnaja kultura kak lingvističeskij ob'jekt*. In *Izvestija AN SSSR. Serija literatury i jazyka*, 60, s. 420–429.
- Nikitina, Serafima Je. – Kukuškina, Jelena, Ju. (2000): *Dom v svadebnych pričitanijach i duchovnyh stichach. Opyt tezaurnogo opisanija*. Moskva.
- Nowakowska-Kempna Iwona (1995, 2000): *Konceptualizacja uczuć w języku polskim. Prolegomena*. Warszawa: Wydawnictwo WSP TWP.
- Obreński, Józef (1936): *Problem etniczny Polesia, Sprawy narodościowe* 10, 1–2, s. 1–21.
- Obreński, Józef (1951): *The Sociology of Rising Nations, Unesco International Social Science Bulletin* 3, 2, s. 237–243.
- Olechnowicz, Ewa (1990): *Stereotypy językowe żeńskich członków rodziny w języku polskim*. (Diplomová práce.) Lublin: UMCS.
- Otto, Rudolf (1968): *Świętość*. Warszawa: Książka i wiedza.
- Otto, Rudolf (1998): *Posvátno*. Praha: Vyšehrad.
- Pacovská, Jasna (2014): James W. Underhill: *Creating Worldviews: Metaphor, Ideology and Language* (recenze). *Slovo a slovesnost* 75, 2, s. 146–151.
- Pajdzińska, Anna – Krzyżanowski, Piotr (ed.) (1999): *Przeszłość w językowym obrazie świata*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Panasiuk, Jolanta (1990): *Wybrane stereotypy ludzi w środowisku lubelskich studentów*. (Diplomová práce.) Lublin: UMCS.
- Pawłowski, Tadeusz (1978): *Rodziny znaczeń i ich definowanie*, *Studia Filozoficzne* 2, s. 81–99.
- Permjakov, Grigorij L. (1970): *Od pogovorki do skazki. Zametki po obščej teorii kliše*. Moskva: Nauka.
- Pisarek, Walery (1975): *Wyobrażenia o polskich stereotypach regionalnych*, *Zeszyty Prasoznawcze* 1, s. 73–78.
- Pisarek, Walery (ed.) (1999): *Polszczyzna 2000. Orędzie o stanie języka na przełomie tysiącleci*. Kraków: Ośrodek Badań Prasoznawczych.
- Pisarkowa, Krystyna (1976): *Konotacja semantyczna nazw narodowości*, *Zeszyty Prasoznawcze* 1, s. 5–26.
- Plotnikova, Anna A. (2000): *Slovari i narodnaja kultura. Očerki slavjanskoj leksikografii*. Moskva: Institut Slavjanovedenija Rossijskoj Akademii Nauk.
- Popowska-Taborska, Halina (1990): *Językowe wykładniki opozycji swoi – obcy w procesie tworzenia etnicznej tożsamości*. In Bartmiński, J. (ed.), *Językowy obraz świata*. Lublin: Wydawnictwo UMCS, s. 61–68.
- Prochorova, Svetlana – Suchovickaja, Irina (1999): *Etnolingwistyka na Białorusi: lata 90. XX wieku*, *Etnolingwistyka* 11, s. 213–222.
- Propp, Vladimir J. (1928): *Morfologija skazki*. Leningrad: Akademia.
- Propp, Vladimir J. (1999): *Morfologie pohádky a jiné studie*. Jinočany: H&H.
- PSJP (1998). Sokol, Elżbieta (ed.): *Podręczny słownik języka polskiego*. Warszawa: PWN.
- Putnam, Hilary (1975): *Mind, Language and Reality. Philosophical Papers*, 2, Cambridge: Cambridge University Press.
- Puzynina, Jadwiga (1992): *Język wartości*. Warszawa: PWN.
- Puzynina, Jadwiga (1997): *Słowo, wartość, kultura*. Lublin: Wydawnictwo Towarzystwa Naukowego Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego.
- Quasthoff, Uta (1973): *Soziales Vorurteil und Kommunikation. Eine sprachwissenschaftliche Analyse des Stereotyps*. Frankfurt am Main: Fischer-Athenäum Taschenbuch.
- Radenković, Ljubinko (1996): *Simbolika sveta u narodnoj magiji Južnih Slovena*. Beograd: Balkanološki Institut SANU.
- REW (1950–1958): Vasmer, Max (ed.): *Russisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Heidelberg University.
- Rogala, Stanisław (1979): *Rozumienie znaczenia konotacyjnego pojęć przez uczniów szkół średnich (na podstawie badań metodą dyferencjału semantycznego C. E. Osgooda i G. J. Suci)*. Wrocław: ZNiO.



- Roguszka, Maria (1971): Tradycyjny stereotyp kobiety wielkopolskiej, *Ruch Prawniczy, Ekonomiczny i Socjologiczny* 3.
- Romanowski, Andrzej (1989): Prawica?, *Tygodnik Powszechny* 51.
- Sajewicz, Michał (1993): Wyobrażenie „małej ojczyzny“ w białoruskojęzycznych wspólnotach wiejskich na Białostocczyźnie. In *Pojęcie ojczyzny we współczesnych językach europejskich*. Lublin: Wydawnictwo Instytutu Europy Środkowo-Wschodniej, s. 127–139.
- Sapir, Edward (1978): *Kultura, język, osobowość. Wybrane eseje. (Culture, Language, and Personality. Selected Essays, 1949)*. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy.
- Sawicka, Grażyna (ed.) (1997): *Dom w języku i w kulturze*. Szczecin: Uniwersytet Szczeciński.
- Sawicki, Stefan (1978): *Z pogranicza literatury i religii: szkice*. Lublin: Katolicki Uniwersytet Lubelski.
- Sawicki, Stefan (1980): Sacrum w literaturze, *Pamiętnik literacki* 3, s. 169–182.
- Sawicki, Stefan (1988): Sacrum w badaniach literackich. In Graszewicz, M. – Kolbuszewski, J. (ed.), *Kultura, literatura, folklor*. Warszawa: LSW, s. 10–16.
- SD (1995–2012): Tolstoj, Nikita I. (ed.): *Slavjanskije drevnosti*. Moskwa: Meždunarodnyje otnošenija.
- SE (2003): *Slavjanskaja etnolingvistika. Bibliografija*. Moskwa: RAN, Institut Slavjanovedenija. Otdel etnolingvistiki i folkloru.
- Serebrennikov, Boris. A. (1988): *Roľ človečeskogo faktora v jazyke. Jazyk i kartina mira*. Moskwa: Nauka.
- Schaff, Adam (1976): Język – myślenie – działanie. Język a stereotyp, *Kultura i Społeczeństwo* 3, s. 29–36.
- Schaff, Adam (1978): Stereotyp: definicja i teoria, *Kultura i Społeczeństwo* 3, s. 43–77.
- Schaff, Adam (1981): *Stereotypy a działanie ludzkie*. Warszawa: Książka i Wiedza.
- Siciński, Andrzej (1967): Stereotypy krajów, narodów i mężów stanu, *Kultura i Społeczeństwo* 2, Warszawa: PWN.
- SJPDor (1958–1969): Doroszewski, Witold (ed.): *Słownik języka polskiego PAN*, 1–11. Warszawa: PWN.
- SJPLinde – Linde, Samuel Bogumil (1807–1814): *Słownik języka polskiego*, 1–6. Warszawa: Wydawnictwo Gutenberg Print.
- SJPSzym (1994) – Szymczak, Mieczysław: *Słownik języka polskiego*. Warszawa: PWN.
- Słownik wileński* (1861). Přístup k elektronické verzi na <http://eswil.ijp-pan.krakow.pl>
- SLSJ (1980) – Bartmiński, Jerzy (ed.): *Słownik ludowych stereotypów językowych*. Zeszyt próbny. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Sosnowski, A. – Walkowiak, J. (1979): Kierunki badań i rozważań nad stereotypami w polskiej socjologii, *Ruch Prawniczy, Ekonomiczny i Socjologiczny* 2, s. 202–227.
- SSSL (1996–2012), Bartmiński, Jerzy (ed.): *Słownik stereotypów i symboli ludowych* (1996, 1999, 2012, 2012). *Kosmos*, 1. Niebo, światła niebieskie, ogień, kamienie, 2. Ziemia, woda, podziemie, 3. Meteorologia, 4. Świat. światło, metale. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Stanosz, Barbara (1973): *Ćwiczenia z logiki*. Warszawa: PWN.
- Stomma, Ludwik (1986): *Antropologia kultury wsi polskiej XIX wieku*. Warszawa: LSW.
- SWJP (1996) – Dunaj, Bogusław (ed.): *Słownik współczesnego języka polskiego*. Warszawa: Wilga.
- Świech, Jerzy (1977): *Okupacja a stereotypy. Studium z dziejów poezji konspiracyjnej 1939–1945*. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Świech, Jerzy (1982): *Pieśń niepodległa. Model poezji konspiracyjnej 1939–1945*. Warszawa: PWN.
- Šrámková, Marta – Sirovátko, Oldřich (1972): *Textové stavební jednotky v lidové lyrické písni, Národopisné aktuality IX*, 3, s. 169–187.
- Tatarkiewicz, Władysław (1930–1931): *Pojęcie typu w architekturze, Przegląd Historii Sztuki II*, 1–2, s. 1–7.
- Thomas, William I. – Znaniecki, Florian (1918–1920/1976): *The Polish Peasant in Europe and America* 1–5. Boston: University of Illinois Press. Polski: *Chłop polski w Europie i Ameryce* 1–5, Warszawa: Ludowa Spółdzielnia Wydawnicza.
- Tokareva, Irina (2001): *Etnolingvistika i etnografija obščenijskija*. Minsk: Minskij Gosudarstvennyj Lingvističeskij Universitet.
- Tokareva, Irina (ed.) (2001): *Jazyk i kul'tura. Problemy sovremennoj etnolingvistiki*. Minsk: Minskij Gosudarstvennyj Lingvističeskij Universitet.
- Tokarski, Ryszard (1988): Konotacja jako składnik treści słowa. In Bartmiński, J. (ed.), *Konotacja*. Lublin: Wydawnictwo UMCS, s. 35–54.
- Tolstaja, Svetlana M. (1993a): *Etnolingvistika v Lubline, Slavjanovedenie*, s. 47–59.

- Tolstaja, Svetlana M. (1993b): Ojczyzna w ludowej tradycji słowiańskiej. In J. Bartmiński (ed.), *Pojęcie ojczyzny we współczesnych językach europejskich*. Lublin: Instytut Europy Środkowo-Wschodniej, s. 17–22.
- Tolstaja Svetlana M. (ed.) (2002): *Priznakovoje prostranstvo kul'tury*. Moskva. Izdatel'stvo Indrik.
- Tolstaja Svetlana M. (2007): Postuláty moskevské etnolingvistiky, *Slovo a smysl* IV, č. 8), s. 322–339.
- Tolstoj, Nikita I. (1982): Iz „grammatiki“ slavjanskich obrjadov, *Trudy po znakovym sistemam* XV, Tartu, s. 57–71.
- Tolstoj, Nikita I. (1990): Język a kultura. (Niektóre zagadnienia słowiańskiej etnolingwistiki). *Etnolingwistyka* 5, s. 15–25.
- Tolstoj, Nikita I. (1995): *Jazyk i narodnaja kultura. Očerki po slavjanskoj mifologii i etnolingvistike*. Moskva: Izdatel'stvo Indrik.
- Tolstoj, Nikita I. (2015): *Magie slova a textu. Moskevská etnolingvistická škola* (ed. J. Bauerová). Praha: Karolinum.
- Tolstoj, Nikita I. (ed.) (1984): *Etnolingvističeskij slovar' slavjanskich drevnostej. Projekt slovnika. Predvaritel'nyje materialy*. Moskva.
- Tolstoj, Nikita I. (ed.) (1995–2012): *Slavjanskije drevnosti*. Moskva: Meždunarodnyje otnošenija.
- Tolstoj, Nikita I. – Tolstaja, Svetlana M. (1983): O zadačach etnolingvističeskogo opisanija Polesja. In *Polesskij etnolingvističeskij sbornik. Materialy i issledovanija*. Moskva, s. 3–21.
- Tolstoj, Nikita I. – Tolstaja, Svetlana M. (1984): Principy sostavlenija etnolingvističeskogo slovarja slavjanskich drevnostej. In *Etnolingvističeskij slovar' slavjanskich drevnostej. Predvaritel'nyje materialy*. Moskva, s. 6–22.
- Tolstoj, Nikita I. – Tolstaja, Svetlana M. (1988): Narodnaja etimologija i struktura slavjanskogo ritual'nogo teksta. In *Slavjanskoje jazykoznanie. X Meždunarodnyj s'jezd slavistov*. Moskva.
- Trubačev, Oleg N. (2003): *Etnogenez i kul'tura drevnejšich slavjan: Lingvističeskije issledovanija*. Moskva: Nauka.
- Trzebiński Jerzy (1981): *Twórczość a struktura pojęć*. Warszawa: PWN.
- Uličný, Oldřich (ed.) (2002): *Interfaces: Obraz vzájemných vztahů Čechů, Poláků a Němců v jejich jazycích, literaturách a kulturách*. Praha: Univerzita Karlova.
- Underhill, James W. (2011): *Creating Worldviews: Metaphor, Ideology and Language*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Underhill, James W. (2013): Reflections upon Bartmiński's Ethnolinguistic Approach to Language and Culture. In Głaz, Adam – Danaher, David S. – Łozowski, Przemysław (ed.), *The Linguistic Worldview. Ethnolinguistics, Cognition, and Culture*. London: Versita, s. 339–350.
- USJP (2003) – Dubisz, Stanisław (ed.): *Uniwersalny słownik języka polskiego*. Warszawa: PWN.
- Valodzina, Tatjana (1999): *Semantika rečaŭ u duchoŭnaj spadčynie belarusaiŭ*. Minsk: Technalohia.
- Vaňková, Irena (1999a): Kognitivně-kulturní inspirace z Polska, *Slovo a slovesnost* 60, s. 214–224.
- Vaňková, Irena (1999b): Člověk a jazykový obraz (přirozeného) světa, *Slovo a slovesnost* 60, s. 283–292.
- Vaňková, Irena (ed.) (2001): *Obraz světa v jazycze*. Praha: Univerzita Karlova.
- Vaňková, Irena (2007): *Nádoba plná řeči. Člověk, jazyk a přirozený svět*. Praha: Karolinum.
- Vaňková, Irena (2010): Úvodem: na cestě ke kognitivní (etno)lingvistice, *Slovo a slovesnost* 71, 4, 245–249.
- Vaňková, Irena – Nebeska, Iva – Saicová Římalová, Lucie – Šlédrová, Jasňa (2005): *Co na srdci, to na jazyku. Kapitoly z kognitivní lingvistiky*. Praha: Karolinum.
- Vinogradova, Ljudmila (1982): *Zimnjaja kalendarnaja poezija vostočnych i zapadnych slavjan. Genesis i tipologija koljadovanja*. Moskva: Nauka.
- Vinogradova, Ljudmila (2000): *Narodnaja demonologija i mifo-ritual'naja tradicija slavjan*. Moskva: Indrik.
- Walas, Teresa (ed.) (1995): *Narody a stereotypy*. Kraków: Międzynarodowe Centrum Kultury.
- Walendowska, Barbara (1987): Sacrum – profanum. In Z. Staszczak (red.): *Słownik etnologiczny. Terminy ogólne*. Warszawa – Poznań: PWN, s. 323–326.
- Wejland, Andrzej P. (1991): *Obrazy grup społecznych. Studium metodologiczne*. Warszawa: IFiS PAN.
- Wawręta, Krystyna (1991): *Konotacja semantyczna wybranych nazw drzew w polszczyźnie ludowej*. Lublin: UMCS.
- Wężowicz-Ziołkowska, Dobrosława (1991): *Miłość ludowa*. Wrocław: Biblioteka popularnonaukowa.

- Wierzbicka, Anna (1984): „Apples are not Kind of Fruit.“ The Semantics of Human Categorizations, *American Ethnologist* 11, 2, s. 313–328.
- Wierzbicka, Anna (1997): *Understanding Cultures through Their Key Words. English, Russian, Polish, German, and Japanese*. New York – Oxford: Oxford University Press.
- Wierzbicka, Anna (1986): Does Language Reflect Culture? Evidence from Australian English, *Language in Society* 15, s. 349–373.
- Wierzbicka, Anna (1991): Język i naród: polski „los“ i rosyjska „sud’ba“, *Teksty Drugie* 3, s. 5–20.
- Wierzbicka, Anna (1993): Nazwy zwierząt. In J. Bartmiński – R. Tokarski (ed.), *O definicjach i definiowaniu*. Lublin: Wydawnictwo UMCS, s. 251–267.
- Wierzbicka, Anna (1997): *Semantics. Primes and Universals*. Oxford: Oxford University Press.
- Wierzbicka, Anna (2014): *Sémantika: elementární a univerzální sémantické jednotky*. Praha: Karolinum.
- Wierzbicka, Anna (1999): *Język, umysł, kultura* (ed. J. Bartmiński). Waszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Wierzbicki, Piotr (1985): *Myśli staroświeckiego Polaka*. Warszawa: Wydawnictwo Głos.
- Wilska-Duszyńska, Barbara (1971): Rozważania o naturze stereotypów, *Studia Socjologiczne* 1, s. 97–116.
- Wunderlich, Dieter (1970): Die Rolle der Pragmatik in der Linguistik, *Der Deutschunterricht* XXII, 4, s. 5–41.
- Zaniecki, Florian (1930): Studia nad antagonizmem do obcych, *Przegląd Socjologiczny* 1, s. 158–209.
- Zieniukowa, Jadwiga (1998): Z problemów etnolingwistyki. In Jędrzejko, E. (ed.), *Nowe czasy, nowe języki, nowe (i stare) problemy*. Katowice: Wydawnictwo UŚ, s. 233–241.
- Zinken, Jörg (2002): *Imagination im Diskurs. Zur Modellierung metaphorischer Kommunikation und Kognition*. (Nepublikovaná disertační práce.) Bielefeld.
- Zinken, Jörg (2009): The Ethnolinguistic School of Lublin and Angloamerican Cognitive Linguistics. In Bartmiński, Jerzy: *Aspects of Cognitive Ethnolinguistics* (ed. J. Zinken). London – Oakville: Equinox, s. 1–5.